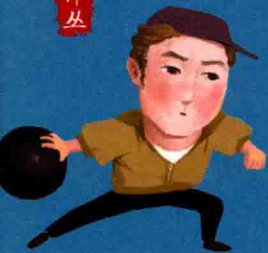


雅理译丛



独自打保龄

[美] 罗伯特·帕特南·著 | 刘波 祝乃娟 张孜异 林挺进 郑寰·译 | 燕继荣·校

BOWLING ALONE

The Collapse and Revival of American Community | Robert D. Putnam



雅理译丛


田雷主编

独自打保龄

[美] 罗伯特·帕特南 - 著 | 刘波 祝乃娟 张孜异 林挺进 郑寰 - 译 | 燕继荣 - 校

BOWLING ALONE

The Collapse and Revival of American Community | Robert D. Putnam

 中国政法大学出版社

2018 · 北京

BOWLING ALONE: The Collapse and Revival of American Community

by Robert D. Putnam

Copyright © 2000 by Robert D. Putnam

All rights reserved.

Chinese (Simplified Characters) copyright © 2018

by China University of Political Science and Law Press Co., Ltd.

Published by arrangement with ICM/Sagalyn acting in association with ICM Partners

through Bardon-Chinese Media Agency

版权登记号: 图字01-2016-4392号

图书在版编目 (C I P) 数据

独自打保龄: 美国社区的衰落与复兴/(美)罗伯特·D. 帕特南著; 刘波等译
北京: 中国政法大学出版社, 2018. 8

ISBN 978-7-5620-8394-8

I. ①独… II. ①罗… ②刘… III. ①社会问题—研究—美国 IV. ①D771.28

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第180751号

出版者 中国政法大学出版社
地 址 北京市海淀区西土城路 25 号
邮寄地址 北京 100088 信箱 8034 分箱 邮编 100088
网 址 <http://www.cuplpress.com> (网络实名: 中国政法大学出版社)
电 话 010-58908524 (编辑部) 58908334 (邮购部)
承 印 北京中科印刷有限公司
开 本 650mm × 960mm 1/16
印 张 39.5
字 数 630 千字
版 次 2018 年 8 月第 1 版
印 次 2018 年 10 月第 2 次印刷
定 价 116.00 元

声 明 1. 版权所有, 侵权必究。
2. 如有缺页、倒装问题, 由我社负责退换。

BOWLING ALONE

The Collapse and Revival of American Community

雅理译丛

编委会

(按汉语拼音排序)

丁晓东 甘阳 胡晓进

黄宗智 强世功 刘东

刘晗 刘海光 乔仕彤

宋华琳 田雷 王希

王志强 阎天 于明

张秦苏 章永乐 赵晓力

郑戈 左亦鲁

谨以此书献给 Ruth Swank Putnam

并纪念 Frank L. Putnam、Louis Werner 和 Zelda Wolock Werner,

他们是热心公共一代的榜样

导 读

你喜欢独自打保龄吗？

在业余时间里，你是喜欢与朋友一起喝茶聊天，还是独自去打保龄球？这个问题不仅反映你的个人喜好特点，还可以说明一个社会的“社会资本”（social capital）的性质和构成。这是美国政治学者罗伯特·D. 帕特南所撰写的《独自打保龄》这一重要学术著作所给出的核心论点。

提起罗伯特·D. 帕特南，中国读者不应该感到陌生。罗伯特·帕特南生于1941年，美国国家科学院院士，曾担任美国政治学协会主席，哈佛大学公共政策讲席教授，肯尼迪政府管理学院院长，被认为是美国当代最杰出的政治学家。2006年荣获政治学界最高奖约翰·斯凯特奖，且为2013年总统颁布的国家人文勋章得主。目前著书14部，被译为20多种语言，在比较政治、美国政治、国际关系和政治理论领域均做出过卓越的原创贡献。代表作《使民主运转起来》和《独自打保龄》是过去半个世纪引证最多的社会科学著作，在国际学界和思想界也有深远的影响。

他的代表作之一《使民主运转起来》在中国出版以来，一再被中国学者引述。该书对社会资本理论做出了重大贡献，使人们对民主制度运行的社会逻辑有了更加深刻的理解，进而推动社会资本研究成为当代政治学研究的一个新领域。

《独自打保龄》是帕特南教授继意大利民主研究之后对美国民主社会的一项重要考察，它是作者历经多年持续研究，广泛搜集相关数据和案例，深入参与和全面总结美国社会建设运动之后所形成的、研究20

世纪后期美国公民社会发展变化的又一鸿篇巨著。该书出版于2000年，在首版发行后的不长时间，就成为社会科学界为人熟知的学术专著。从本版所附评论来看，它不断获得来自政治学、社会学、经济学等领域专家学者的高度赞誉。

帕特南还有最新著作——《我们的孩子》(Our Kids)，该书被中国政法大学出版社2017年翻译出版。该书的基本结论是：美国社会正在走向阶级固化，贫富分化使“寒门”再难出贵子。该书追踪访问了生活在美国各地的107位年轻人，以此说明美国社会的贫富两极分化如何影响下一代人的生活机遇。帕特南用“以点带面”的叙述方式，生动地展示了美国社会在过去半个世纪以来日渐扩大的“阶级鸿沟”，依次讨论了穷孩子和富家子在成长过程中所经历的全方位差距。用我们中国的话说，“高端”和“中端”父母有更多时间陪伴孩子、给予引导、提供资源，而寒门子弟，不仅是经济上“穷”，还更有可能生活在残缺不全的破碎家庭，成长过程中无法得到父母双全的关爱或在隔代教养的环境中长大，因此，“低端人口”的孩子少有成功的机会。

《纽约时报书评》说，“读罢此书，没人还能相信美国还有机会平等这回事”。帕特南揭示了美国贫富阶级之间的差别——在家庭结构、父母教育方式、学校教育、邻里社区都有鲜明的反映，说明当寒门子弟发现自己再努力也是徒劳时，美国梦实际上破碎了。他其实也告诉我们，任何社会，贫富差距过大、身份固化、寒门难出贵子，国家梦想就只能是一个梦想。面对这样生而不平等的社会，仅仅谈机会均等是不公正的！

帕特南在《独自打保龄》中继承了托克维尔《论美国民主》的问题意识，力图从民情出发来考察和评价美国民主制度的运转。在帕特南看来，民主质量的好坏或民主制度的绩效，可以从公民社会的状况得到解释；如果某一个社会的民主运转出了问题，从根本上说，那一定是公民社会（公民意识、公民组织、公民行为等，总之是公民生活）发生了变化——例如，社区生活走向了衰落。帕特南加入到美国公民参与热情度降低、投票率下降的研究当中，他敏锐地感到，当初托克维尔所描

述的美国社区生活正在逐渐衰落，那种喜好结社、喜欢过有组织的公民生活、关注公共话题、热心公益事业的美人不见了；今天的美国人，似乎不再愿意把闲暇时间用在与邻居一起咖啡聊天，一起走进俱乐部去从事集体行动，而是宁愿一个人在家看电视，或者独自去打保龄球。于是，帕特南想到用“Bowling Alone”这个词来形容和概括美国社会的这一变化，并力求对这种变化的性质和原因做出理论解释。在他看来，“独自打保龄”的现象意味着美国社会资本（social capital）的流逝，造成这种现象的原因可能是复杂而不易确定的，但后果却是明确的，那就是公民参与的衰落。基于这样的判断，帕特南通过大量的数据，论证和分析了美国公民社会在当代所面临的挑战，并试图探寻拯救美国社会的发展策略。

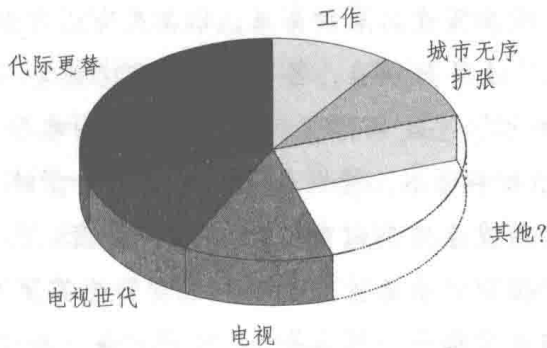
《独自打保龄》共分五个部分。第一部分作为全书的导论，说明了美国公民参与的状况与社会资本之间的关系，在“思考美国的社会变化”的主题之下，指出20世纪后半期是美国公民参与和社会资本逐步衰减的时期。在这里，帕特南为社会资本下了这样的定义：“社会资本指的是社会上个人之间的相互联系——社会关系网络和由此产生的互利互惠和互相信赖的规范。”他认为，作为社会关系的社会资本与公民美德、互惠信任、社会合作、集体归属感和集体行动有着密切联系；犹如一把螺丝刀（物质资本）或者大学教育（人力资本）可以提高（个人和集体）的生产力一样，社会关系对个人和群体的生产力也会产生影响；社会资本的性質决定了社会信任的范围、社会合作的质量、公民参与的可能性，进而影响民主制度的绩效；社会资本具有不同类型，其中最重要的区别是连接性社会资本（bridging social capital）和粘合性社会资本（bonding social capital），或兼容性社会资本（inclusive）和排他性社会资本（exclusive）的差异。帕特南明确自己的工作任务，就是要通过历史的考察，对20世纪美国公民参与和社会资本状况做出全面评估。在他看来，社区主义与个人主义的斗争是美国由来已久的较量，尽管最近几十年公民参与热情的衰退是客观事实，但它并不表明美国的社区关系正在一步一步走下坡路。他指出，“仔细看看美国的历史，可以发现公民参

与有起有落，而不是在一路下降。这是一个衰落与崛起的故事。就如我已经暗示的那样，美国正变得越来越强大，而不是越来越虚弱，我认为，我们有力量扭转美国社会资本在最近几十年里发生的倒退现象。”

在第二部分“公民参与和社会资本的变化趋势”这一总主题之下，帕特南采用系统的定量数据，讨论了美国社会网络与联系在20世纪晚期出现的衰减，描绘了美国人政治参与、公民参与、宗教参与、工作联系、社会联系、志愿活动和慈善活动、社会信任出现的变化趋势。同时，他也考察了“小团体活动、社会运动与网络”这样的新兴的社会组织形式。通过历史与现状的比较，帕特南运用大量的数据论证说明，“在20世纪的前三分之二，一股强大的力量促使美国人更加深入地参与到社区活动里，不过就在几十年前，一股静悄悄的潮流毫无预警地逆转了这个浪头。在没有收到任何通知的情况下，我们在这个世纪的后三分之一渐渐疏离了亲友和社区生活”。虽然新兴组织与活动代表了一种“反潮流”的趋势，但它并不能改变这股普遍而有力的潮流横扫20世纪美国社会的事实。

第三部分“为什么”主要是探求对前一部分所揭示的社会资本衰减趋势的可能解释。在这里，帕特南对代际更替、科技和大众传媒、时间和财富压力、人口流动性及扩张在20世纪后半期出现的这些自变量进行了讨论。他扫描了美国广泛的社会生活：“从工作超量超时到郊区的过分扩建，从福利状况到妇女革命，从种族主义到收看电视，从交通的进步到离婚率的增长”。经过广泛搜集和仔细甄别，他确定以下因素与社会资本的衰减有关：第一，时间和财富压力，包括夫妻双职工家庭所受的特殊压力，对于过去这些年里美国社会和社区参与的减少起到了明显作用。根据推测，“整个减少不到10%的部分应归因于这些因素”。第二，市郊化、上下班和城市扩张也起到了助推作用。“这些因素加在一起可能也只应为10%的下滑负责”。第三，电子娱乐，尤其是电视，对于美国人闲暇时间私人化也构成了实质性的影响。“这一因素可能要为约25%的下滑负责”。第四，也是最为重要的是，“代际更替——热心公共一代缓慢、持续而不可挽回地被他们参与较少的子辈和孙辈们替

代了——是一个影响力非常大的因素”。“这一因素可能要为整个减少的一半负责”。帕特南用下面这张图向我们直观地展示了他的研究结论（第 15 章）。



导致公民不参与原因的大致估计：1965 - 2000

第四部分“那会怎么样”讨论了公民参与和社会资本衰减趋势会导致怎样的后果。帕特南指出，“社会资本是否真的有益于个人、社区、甚至是整个国家呢？答案是肯定的，一项令人印象深刻并规模逐渐扩大的研究认为，公民关系（civic connections）能够使我们变得健康、富有、睿智。无论你是一个意大利南方的村民，还是美国内陆城市的一个穷人，或是某个高科技工业区内的一名富有的企业家，缺少社会资本的生活都是难以想象的。”在这一部分，帕特南精辟地论证了社会资本的正面意义：第一，社会资本能够让公民更加轻松地解决集体问题，在一定程度上克服所谓的“集体行动的困境”。第二，“社会资本是社区前进车轮的润滑剂”，在人们能相互信任、以及在社会成员可以重复互动的地方，日常的商业和社会交往的成本将会大大降低。第三，社会资本拓宽了我们的认知，培育我们的健康人格，“那些与他人——无论是家庭成员、朋友，还是玩保龄球的伙伴——有着活跃联系并相互信任的人们，培养并维持着一种对社会其他人有益的性格特征”。第四，社会资本还通过心理和生理的过程来提高人们的生活。“越来越多的证据表明，社会资本丰富的人们可以更好地应对外伤和更有效地战胜疾病。社

社会资本如果不是替代品的话，则似乎是某种补充物，就好像我们在街角药房所买的三氮烷、安眠药、抗酸剂、维他命 C 以及其他药品。‘早上打电话给我（或者事实上给任何人）’实际上可能要比‘吃两片阿司匹林’对治愈某些病症更有疗效”。总之，“社会资本让我们变得更加聪明、更加健康、更加安全、更加富足，以及更有能力去管理一个公正而稳定的民主社会”（第 16 章），甚而至于，“社会资本能够阻止坏事情发生在好孩子身上”（第 17 章）。同时，帕特南也分析了社会资本的“阴暗面”，指出社会资本，特别是“粘性社会资本”，可能与自由、宽容、平等等价值发生冲突（第 22 章）。帕特南认为，社会资本会对社会生活的方方面面产生着重要影响，这种影响甚至可以量化。因此，他选取从教育与儿童福利、邻里关系、经济发展、社区安全、民主等方面或角度出发，分别考察了社会资本的衰减对美国社会生活的影响。

在第五部分“那该怎么办”中，帕特南从 19 世纪末和 20 世纪初美国镀金时代（Gilded Age）与“进步时代”（Progressive Era）汲取一些有益的经验，提出了建设公民社会的政策建议，针对美国公民社会的衰竭开出了拯救的良药。他希望通过以下建议，激发读者的想象力，共同探讨出更加富有建设性和创造力的解决方案：第一，“我为美国的父母、教育者以及美国的年轻人们提出了以下的挑战：让我们努力在 2010 年前使即将成年的那部分美国人在社会各层次的公民参与程度恢复到和我们祖父那一辈人相同年龄时的水平，同时创造出比他们那一代更多的连接性社会资本”。第二，“我希望美国的雇主、工会领导、公职人员和雇员本身，让我们在 2010 年之前使美国的工作场所变得如家人般友善和像社区一样令人愉快，这样美国人能够在工作内和工作外都补充社会资本的储备”。第三，“我希望美国城市和区域规划者、开发商、社区领导以及买房的人们，在 2010 年前少花点时间旅行，多花点时间和邻居相处。这样，我们生活的地方将会变得更加和睦，我们的社区规划和公共利用空间会鼓励产生更多的与邻里和朋友的休闲社交”。第四，“我对美国的教士、非神职领导人、神学家和普通的教徒们提出挑战：共同创造出一个新时代的多元化且有社会责任感的‘大觉醒’（great a-

wakening)，这样在 2010 年前，美国人会比今天有更多的社区精神，同时，对美国的其他宗教也会更加宽容”。第五，“我希望美国的媒体巨子、新闻记者、互联网巨头，和你我一样的用户一起，找到方法，在 2010 年前让美国人少花些时间被动地坐在屏幕前，多花些时间和邻里亲朋交流。让我们找到一种新的电子娱乐的方式来增强我们的社区参与”。第六，“要创造连接性社会资本，要求我们超越我们的社会、政治和专业背景，去和我们不同的人交流联系。这也是为什么团队运动对于社会资本的创造有重要意义的原因。在这方面同样重要但却没有充分发掘的是文化和艺术活动。一起唱歌（像一起打保龄球一样）不需要人们有共同的意识形态或者同样的社会地位。从这一点说，我希望美国的艺术家们、文化机构的领导和资助者们，以及普通的美国人，在 2010 年前使更多的人参与文化活动（不仅仅是坐在一边欣赏），让我们以艺术作为中介，找到一种新的方法，把各行各业的人们召集起来，参加舞蹈社团、歌唱社团、社区的戏剧社等”。第七，“政治和政府是我们探寻美国社会资本旅程的起点，也是总结关于重建美国社区联系的地方。在目前经常缺乏关于民主的公共论坛的情况下，重建联系、信任和公民参与的需要比任何时候都更为迫切。我希望美国的政府公职人员、政治顾问、政治家以及所有公民，让我们在 2010 年之前使更多的美国人参与到社区的公共生活中来，竞选公职，参加公众会议，为委员会服务，组织竞选，参加投票”（第 24 章）。

最后，本书还提供了有助于理解其研究过程和结论的三个附录，详细说明了其测量社会变迁的方法、图表和表格数据的来源以及美国社会组织的兴衰信息。

弗兰西斯·福山（Francis Fukuyama）指出，“这本四百页的书中有大量的数据和分析，记录了美国人公民精神衰落的情况……《独自打保龄》不仅提供了有关当代美国公民参与趋势的丰富数据，而且激发了人们的公民参与意识。”帕特南不仅运用严谨科学的统计技术和丰富的数据，研究了美国公民社会在 20 世纪的发展，从经验角度探讨了美国人与人之间的社会关系和互惠规范的变化，而且，还从规范的视角出

发，探讨了自由、民主、平等这些传统政治价值在社会发展中的内在张力，为发展社群共同体进行了辩护，提出了优化社会资本、推动公民参与、加强社会建设的重大政治辩题。帕特南提出的这些政治辩题，也正是当今中国社会政治发展面临的重大课题。而对社会现实问题的观照和寻求解释与指导的理论自觉，正是我们选择翻译出版这部鸿篇巨著的直接动力。

当然，本书在政治学、社会学、经济学、公共管理、公共政策等学科以及社区建设、社会组织发展、社会资本投资、城市规划与管理等研究领域所具有的理论和方法上的重大学术价值，也是我们决心翻译引介的重要诱因。正如有评论指出的，“该书不是那种受众仅为课堂与大众市场的普通学术读物。其论证雷霆万钧，研究之深入细密足以抵挡任何学术上的反击……论述之全面完整令人吃惊。帕特南无疑推动了社会学的发展”。这部书的重要价值不仅仅体现在它所讨论议题的重要性上，更体现在它所采用的研究方法上。通览全书，您不得不为作者清晰的思路、熟练的方法、丰富的数据、缜密的分析和论证所折服，更会为他在理论阐释中不断提出精彩论断而叫绝。帕特南对大量的来自美国政府部门的统计数据 and 来自私人部门的民意调查数据精心筛选，并用科学的统计学方法，比他之前的作品更为细致入微地展现了美国社会生活主要方面的公民参与和社会资本的变化趋势。在方法论上，他避免采用单一数据来源，对几个全国性抽样调查数据进行了统计学上的加权处理，互相印证比照，使得因果分析更加科学严谨，避免了行为主义政治学为人诟病的诸多缺陷。在因果分析上，帕特南采用控制变量的做法，对各个自变量对因变量的影响程度进行了统计技术上的处理，对社会变迁进行了较为科学的测量。在具体技术上，他采用了逻辑斯蒂模型、多元回归分析等定量分析方法，运用计算机对变量之间的回归系数进行了计算。同时，他还运用大量简洁易懂的图表，将公民社会发生的变化和趋势进行了形象化的表达，统计出了美国社会资本的分布图，并对不同地区社会资本和社会联系的差异进行了讨论，避免了对美国公民社会变迁的泛泛而论。

除了在定量研究方法上具有重大理论价值外，该书的理论和历史视野也异常宽广，体现了作者深厚的理论功底和知识底蕴。尤其是在研究如何应对美国社会变迁之时，帕特南回溯到19世纪晚期美国城市发展的危机，研究了进步时代美国知识界应对城市化所带来的种种危机的方式，从而探讨了解决当今社会发展问题的可能方案。可以说，无论是对议题的精辟阐发，还是研究方法的细致应用，《独自打保龄》都超越了之前的著作，它使得有关美国公民社会抽象宏观的理论有了坚实的经验基础，这对于充分理解当代美国面临的问题具有重要意义。并且，该书所提供的研究概念、分析框架、研究方法及方法论方面的思考都对政治科学的发展具有里程碑式的意义，对研究其他地区社会资本、国家与公民社会的联系、公民参与和社会变迁等问题都能够提供借鉴。

更重要的是，该书还汇集了美国大批实践工作者的努力。书中许多观点是在不断与社区工作者的实际接触中反复修订而成的。因此，与一般艰涩的学术著作不同，该书的阅读对象不仅仅局限于学院里的学者，同时还涵盖了关心公民社会议题的广泛人群。它的文字通俗流畅，没有故作高深的说教。许多政治家、社会学、经济学、管理学工作者以及社团组织领导人都是它的热心读者，例如爱尔兰总理埃亨就对《独自打保龄》给予了高度评价，认为它以颇为可读的方式，探讨了社会进步给传统社区的精神与邻里关系造成的成本。美国前任总统奥巴马在担任议员期间就高度关注帕特南的研究，对社群建设以及公民社会面临的挑战等问题进行了积极的讨论。今天，相信它对中国公民社会建设也必将发挥重要的启示作用，激励国内政策制定者和学术研究者对我国公民社会的建设进行深入的思考和探索。

总之，作为中国读者，如果您从事社会学、政治学、经济学、管理学等学科领域的研究和思考，如果您希望从社会科学的比较研究、计量分析、因果分析等经验研究中得到帮助，如果您关注社会资本投资、公民参与和民主政治、社会信任与经济发展、社会变迁与社会建设、社区自治与社区管理、公共管理与政府创新等理论和实践……那就一起来分享帕特南的研究成果吧。

作为本书的推荐人，我提醒大家阅读时重点关注四个点：第一，理论假设，帕特南认为人们业余时间的社交方式可能反映其社会政治态度与个人行动选择；第二，问题意识，本书的创新之处在于，通过美国社会资本性质的变化来解释当时大众政治参与的退减和公民精神的衰落；第三，叙事方式，该书的篇章结构与行文方式堪称典范，值得大家在将来学位论文写作时学习模仿；第四，现实关怀，阅读《独自打保龄》可结合帕特南的近作《我们的孩子》，体会学术研究如何在现实问题的基础上关照人类的普遍困境。

燕继荣

北京大学政府管理学院

2018年7月18日

目 录

- 1 | 导读：你喜欢独自打保龄吗？

第一部分 导 论

- 3 | 第1章 思考美国的社会变化

第二部分 公民参与和社会资本的变化趋势

- 21 | 第2章 政治参与
40 | 第3章 公民参与
59 | 第4章 宗教参与
76 | 第5章 工作中的联系
90 | 第6章 非正式社会联系
114 | 第7章 利他主义、志愿活动和慈善活动
133 | 第8章 互惠、诚实与信任
149 | 第9章 反潮流？小型团体、社会运动与网络

第三部分 为什么？

- 187 | 第10章 导言
194 | 第11章 时间与金钱压力
210 | 第12章 流动性与扩张
223 | 第13章 科技与大众传媒
257 | 第14章 代际更替